

Déclaration sur l'EUROMETROPOLE de Sarrebruck

Nous, représentants du monde politique, économique, éducatif, scientifique, culturel et de la société civile ainsi que d'institutions publiques,

- *saisissons l'occasion de la Journée franco-allemande 2025 pour affirmer notre engagement en faveur de l'amitié franco-allemande*
- *sommes conscients de l'importance des relations entre ces deux grandes nations culturelles et puissances économiques pour la stabilité de l'ordre européen, de la liberté et de la prospérité*
- *lançons un appel aux gouvernements allemand et français pour qu'ils poursuivent la voie tracée par les traités franco-allemands : le traité de l'Élysée de 1963, l'accord de Sarrebruck de 1983 et le traité d'Aix-la-Chapelle de 2019, à poursuivre résolument la voie commune empruntée et à approfondir leur partenariat*
- *rappelons que notre région, marquée par les cicatrices des guerres passées, témoigne des acquis de la réconciliation et du partenariat de nos pays dans le cadre de l'intégration européenne*
- *soulignons que notre région réunit le meilleur de deux pays magnifiques*
- *rappelons que dans l'agglomération de Sarrebruck, l'Allemagne et la France sont aujourd'hui plus étroitement liées sur le plan économique, des transports, de la culture et de l'amitié qu'en aucun autre endroit*
- *attirons l'attention sur le fait que la cohabitation entre les acteurs des deux pays dans les domaines économique, scientifique, politi-*

Erklärung zur EUROMETROPOLE Saarbrücken

Wir, Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Kultur und Zivilgesellschaft sowie staatlicher Institutionen,

- nehmen den diesjährigen deutsch-französischen Tag zum Anlass, ein Bekenntnis für unser Mitwirken für die deutsch-französische Freundschaft abzugeben,
- wissen um die Bedeutung der Beziehungen dieser beiden großen Kulturnationen und Wirtschaftsmächte für die Stabilität der Europäischen Ordnung, für Freiheit und Wohlstand,
- appellieren an die deutsche und an die französische Regierung, den in den deutsch-französischen Verträgen: Elysée-Vertrag 1963, das Saarbrücker Abkommen 1983 und der Aachener Vertrag 2019 skizzierten gemeinsamen Weg konsequent weiter zu gehen und die Partnerschaft weiter zu vertiefen,
- erinnern daran, dass unsere Region von den Narben vergangener Kriege bis heute gezeichnet ist und von den Errungenschaften der Aussöhnung und Partnerschaft unserer Länder im Rahmen der Europäischen Integration erzählt,
- heben hervor, dass unsere Region das Beste aus zwei wundervollen Ländern vereint,
- weisen darauf hin, dass im Großraum Saarbrücken Deutschland und Frankreich heute so eng wirtschaftlich, verkehrstechnisch, kulturell und freundschaftlich miteinander verbunden sind, wie an keinem anderen Ort,
- machen darauf aufmerksam, dass das Miteinander zwischen Akteuren beider Länder in Wirtschaft, Wissenschaft, Politik, Kultur

que, culturel et social permet une importante diversité de l'offre d'institutions, de coopération et de partenariats dans notre région et qu'elle constitue un contre-modèle au nationalisme

- *informons que 1,5 million de personnes vivent dans l'agglomération de Sarrebruck et que cet espace forme une région métropolitaine transfrontalière commune*
- *sommes conscients de la nécessité d'une visibilité et d'une reconnaissance accrues de notre région métropolitaine*
- *déclarons nous associer à l'EUROMETROPOLE transfrontalière de Sarrebruck et invitons toutes les collectivités territoriales, institutions, entreprises et acteurs de la société civile à s'approprier cette idée et à orienter leurs actions en conséquence.*

L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck est une idée visionnaire devenant réalité et prenant toute sa dimension lorsque nous nous y engageons.

L'idée de l'EUROMETROPOLE doit donner un profil clair à notre région et accroître son importance et sa notoriété.

- *Le profil d'EUROMETROPOLE représente un atout pour le site économique, scientifique et culturel*
- *Ensemble, nous utilisons ce profil pour défendre nos intérêts vis-à-vis de tiers*
- *Nous gagnons en importance en présentant nos institutions, nos établissements d'enseignement supérieur, de recherche, de sport et infrastructures culturelles*
- *Nous nous engageons à améliorer l'accessibilité interrégionale et internationale et à renforcer la mobilité au sein de l'EUROMETROPOLE*

und Gesellschaft zu einer enormen Vielfalt an Angeboten, Institutionen, Kooperationen und Beziehungen in unserer Region geführt hat und sie ein Gegenmodell zu Nationalismus ist,

- informieren darüber, dass im Großraum Saarbrücken 1,5 Millionen Menschen leben und dieser Raum eine gemeinsame grenzüberschreitende Metropolregion bildet,
- wissen, dass all dies viel stärker bekannt gemacht werden muss, damit unsere Metropolregion mehr Beachtung findet,
- erklären daher gemeinsam, Teil der grenzüberschreitenden EUROMETROPOLE Saarbrücken zu sein und laden alle Gebietskörperschaften, Institutionen, Unternehmen und zivilgesellschaftliche Akteure ein, sich diese Idee zu eigen zu machen und ihr Handeln danach auszurichten.

Die EUROMETROPOLE Saarbrücken ist bereits eine visionäre Idee, die dadurch Wirklichkeit wird, dass wir uns zu ihr bekennen.

Die Idee der EUROMETROPOLE soll unserer Region ein klares Profil geben und ihre Bedeutung sowie Bekanntheit steigern.

- Das Profil EUROMETROPOLE ist insbesondere eine Chance für den Wirtschafts-, Wissenschafts- und Kulturstandort.
- Das Profil nutzen wir, um unsere Interessen gemeinsam nach außen zu vertreten.
- Wir erhöhen unsere Bedeutung, in dem wir die Institutionen, Hochschulen, Forschungs-, Sport- und Kultureinrichtungen gemeinsam vermarkten.
- Wir setzen uns für eine noch bessere überregionale und internationale Erreichbarkeit und die Stärkung der Mobilität innerhalb der EUROMETROPOLE ein.

- *Nous nous engageons pour le renforcement du site économique, pour l'implantation de nouvelles entreprises et institutions ainsi que pour le recrutement de personnel qualifié*
 - *Nous nous engageons pour un renforcement du bilinguisme et du multilinguisme*
 - *Nous sommes attachés à la diversité culturelle et à une société ouverte*
 - *Nous aspirons à mener des projets communs à dimension nationale et européenne*
 - *Nous nous engageons pour un développement durable et respectueux du climat*
 - *L'Eurodistrict SaarMoselle est l'institution centrale existante qui doit être renforcée par l'idée de l'EUROMETROPOLE, permettant de formuler des revendications politiques dépassant le territoire de l'Eurodistrict en tant qu'EUROMETROPOLE de Sarrebruck et d'approfondir ainsi la coopération politique avec toutes les collectivités territoriales sur le territoire de la région.*
- Wir setzen uns gemeinsam für die Stärkung des Wirtschaftsstandortes, für die Ansiedlungen neuer Unternehmen und Institutionen sowie für die Fachkräftegewinnung ein
 - Wir setzen uns für eine Stärkung der Bilingualität und der Mehrsprachigkeit ein.
 - Wir stehen zu kultureller Vielfalt und zur offenen Gesellschaft.
 - Wir streben auch gemeinsame Projekte mit Wahrnehmung auf nationaler und europäischer Ebene an.
 - Wir setzen uns für eine nachhaltige und klimafreundliche Entwicklung ein.
 - Der Eurodistrict SaarMoselle ist die zentrale bestehende Institution, die durch die Idee der EUROMETROPOLE gestärkt werden soll. Politische Forderungen, die über das Gebiet des Eurodistricts hinausgehen, können im Namen der EUROMETROPOLE Saarbrücken formuliert werden. Damit wird die politische Zusammenarbeit mit allen Gebietskörperschaften auf dem Gebiet der Metropolregion vertieft.

*Notre vision :
la capitale franco-allemande !*

- *Nous montrons que notre EUROMETROPOLE avec Sarrebruck capitale du Land et siège de nombreuses institutions franco-allemandes, a une importance particulière dans les relations entre les deux pays*
- *Nous attendons des deux gouvernements qu'ils reconnaissent ce rôle particulier*
- *Conscients de l'importance politique de l'EUROMETROPOLE de Sarrebruck, nous en déclinons la vision de la « capitale franco-allemande »*
- *Nous déclarons notre volonté de promouvoir et de faire avancer activement cette vision.*

Unsere Vision:
Die deutsch-französische Hauptstadt!

- Wir zeigen auf, dass unsere EUROMETROPOLE mit der Landeshauptstadt Saarbrücken als Zentrum und Sitz von zahlreichen deutsch-französischen Institutionen eine besondere Bedeutung in den Beziehungen beider Länder hat.
- Wir erwarten von beiden Regierungen, dass diese besondere Rolle anerkannt wird.
- Mit dem Wissen um die politische Bedeutung der EUROMETROPOLE Saarbrücken leitet sich daraus die Vision der „deutsch-französischen Hauptstadt“ ab.
- Wir erklären unseren Willen, diese Vision aktiv zu fördern und voranzutreiben.

*Avec la vision d'une
capitale franco-allemande*

- *Nous voulons donner un signal pour un lien fort entre les deux pays et pour une Europe unie*
- *Nous appelons à l'implantation de nouvelles institutions franco-allemandes*
- *Nous voulons affirmer et renforcer notre offre pour l'organisation de congrès*
- *Nous invitons les citoyennes et citoyens à suivre le chemin de la construction de l'avenir transfrontalier et de l'approfondissement de la coopération*
- *Nous demandons le soutien des deux pays pour l'admission de la ville de Sarrebruck au sein du Comité de Coopération Transfrontalière en qualité de membre ordinaire.*

Mit der Vision der
deutsch-französischen Hauptstadt

- wollen wir ein Zeichen für ein starkes Band zwischen den beiden Ländern und für ein vereintes Europa setzen,
- streben wir auch weitere Ansiedlungen von deutsch-französischen Institutionen an,
- wollen wir auch den Kongressstandort danach ausrichten und stärken,
- laden wir Bürgerinnen und Bürger ein, den Weg der grenzüberschreitenden Zukunftsgestaltung und Vertiefung der Zusammenarbeit mitzugehen,
- erwarten wir die Unterstützung beider Länder für die Aufnahme der Stadt Saarbrücken im Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit als ordentliches Mitglied.

Marc ZINGRAFF

*Président de l'Eurodistrict SaarMoselle
Maire de Sarreguemines*

Uwe CONRADT

1. Vize-Präsident des Eurodistrict SaarMoselle
Oberbürgermeister der
Landeshauptstadt Saarbrücken

Déclaration sur l'EUROMETROPOLE de Sarrebruck

Erklärung zur EUROMETROPOLE Saarbrücken